



Реализация лингвокультурологического подхода на уроках литературного чтения¹

В.В. ДЁМИЧЕВА, О.И. ЕРЁМЕНКО,

кандидаты филологических наук, доценты

Т.В. ЯКОВЛЕВА,

кандидат педагогических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Антропоцентрическая направленность современной лингвистической науки обусловила пристальный интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры, которые активно изучаются такой интегрированной отраслью языкознания, как *лингвокультурология*. По словам исследователей, «...современная лингвокультурология — это научная дисциплина, изучающая способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, особенности представления в языке менталитета того или иного народа, закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» [1, 29]².

Поскольку лингвистическая культурология направлена не только на анализ внеязыкового содержания культуры, но и на лингводидактическое описание взаимосвязи языка и культуры, то начиная с конца XX в. основные положения этой отрасли знаний нашли воплощение в лингводидактике, в частности, в лингвокультурологической концепции обучения русскому языку. Об этом свидетельствуют многочисленные публикации по методике преподавания русского языка (Н.М. Шанский, Л.К. Лыжова, Е.И. Быстрова, А.Д. Дейкина, Т.К. Донская, Т.Ф. Новикова, Л.И. Новикова, Л.В. Юлдашева и др.). Современный процесс обучения родному языку не мыслится без культурологической составляющей. В процессе усвоения родного языка учащиеся должны овладеть определенным объемом знаний об обычаях, традициях русского народа и т.п., чтобы за словом увидеть языковую картину

мира. Культурологический компонент языкового образования нашел отражение и в новом Федеральном государственном образовательном стандарте начального общего образования, в котором, в частности, указывается, что предметные результаты освоения основной образовательной программы начального общего образования по русскому языку должны отражать следующее: 1) формирование первоначальных представлений о единстве и многообразии языкового и культурного пространства России, о языке как основе национального самосознания; 2) понимание обучающимися того, что язык представляет собой явление национальной культуры и основное средство человеческого общения, осознание значения русского языка как государственного языка Российской Федерации, языка межнационального общения [4, 9].

Процесс обучения родному языку как средству приобщения к национальной культуре получил в методике название *лингвокультурологического* (культурологического) подхода в преподавании русского языка. Анализ научной лингвистической и методической литературы (В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Т.К. Донская, Е.А. Быстрова, Л.И. Новикова и др.) позволяет определить лингвокультурологический подход как направление в обучении языку, нацеленное на формирование и совершенствование языковых навыков и умений путем изучения языка как феномена культуры. При таком подходе, наряду с языком, культура составляет основное содержание обучения.

¹ Заочное участие в конференции.

² В квадратных скобках указан номер работы и страницы в ней из списка «Использованная литература». — *Ред.*



Лингвокультурологический подход ориентирует на выявление социально значимой информации, хранимой единицами языка. Прежде всего, такая информация заключена в лексике с национально-культурным компонентом значения. В работах лингвокультурологической направленности отмечается, что к такой лексике относится так называемая безэквивалентная лексика, которая представляет собой обозначения специфических для данной культуры явлений (*гармошка, бить челом* и др.). Такие номинации «...являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителя языка) функции языка и могут рассматриваться как вместилище фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих» [3, 37].

Несомненно, что одной из групп национально-маркированной лексики являются церковно-религиозные номинации, к которым, по словам лингвистов, относится часть лексики, обслуживающая религиозную сторону жизни общества и регулярно функционирующая в церковно-религиозной сфере. Такая лексика связана с взаимоотношениями человека и Бога, с верой, исповеданием, богопочитанием или основными религиозными убеждениями [2].

Многие из лексем, или устойчивых оборотов, относящихся к церковно-религиозной сфере, являются словами-концептами, отражающими особенности национального менталитета. Как справедливо отмечает Н.Ф. Алефиренко, в основе ценностно-смыслового пространства языка, которое должно быть освоено учащимися, лежат особые культурологические категории, называемые *ценностями*. В лингвокультурологии наряду с витальными, социальными, политическими, моральными ценностями изучаются и религиозные ценности (Бог, Божественный закон, вера, спасение и др.) [1, 9].

Русская речь и русское слово исстари связаны с православной культурой, и поэтому реализация лингвокультурологического подхода немислима без специально организованной работы с церковно-религиозными лексемами. Лингвокультурологическое комментирование таких номинаций на уроках литературного чтения в на-

чальной школе будет способствовать формированию культуроведческой компетенции младших школьников, важным компонентом которой является религиозная (право-славная) составляющая. Эта часть культуроведческой компетенции включает представление об основных православных ценностях, почитаемых в России святых, а также знакомство с основными православными таинствами, обрядами и праздниками, православными иконами, монастырями, храмами.

Необходимость организации специальной работы с церковно-религиозной лексикой обусловлена не только значительным культуроведческим потенциалом этого лексического пласта, но и экстралингвистическими причинами. Дело в том, что возрождение в конце XX в. религиозной жизни в России и обращение общества к христианским ценностям отразилось на лексическом и фразеологическом составе современного русского языка. Распространенным стало апеллирование к Богу и христианским понятиям, употребление библейских реминисценций и вовлечение в текст религиозных терминов. Происходит переосмысление церковно-религиозной лексики, изменение ее эмоционально-экспрессивной окраски. Последнее десятилетие характеризуется возрождением той части лексики, которая ранее находилась на периферии общественного сознания, в толковых словарях имела пометы «религиозное», «церковное» и квалифицировалась при этом как устаревшая или старинная. В настоящее время церковно-религиозная лексика активно проникает во все сферы социальной и культурной коммуникации.

Еще одна причина необходимости обращения к методическим аспектам словарной работы с церковными и религиозными номинациями заключается в том, что современные учебники по литературному чтению для начальной школы включают значительное количество произведений писателей и поэтов XIX — начала XX в., тексты которых изобилуют церковно-религиозной лексикой. Многие современные программы предусматривают знакомство с такими жанрами, как жития, летописи, былины, сказания, в которых звучат религиозные



мотивы и присутствует церковно-религиозная лексика. Анализ учебных книг по литературному чтению для начальной школы показал, что в них представлены церковно-религиозные наименования, относящиеся к различным тематическим группам: слова, именующие Христа, его учеников, сподвижников и противников (*Бог, Господи, апостолы, ангелы, черт* и др.); наименования обрядов и культовых действий (*помолиться, креститься, благословлять, исповедь, причастие, причащаться* и т.п.); названия церковных помещений и предметов (*храм Божий, икона, крест, алтарь, лампада, иконостас, престол*); названия религиозных праздников (*Благовещение, Рождество, Крещение, Пасха, пасхальная неделя, сочельник* и др.); названий церковных книг (*Библия, Евангелие, святыцы*). Приведем некоторые текстовые иллюстрации из учебников литературного чтения авторов Л.А. Ефросиминой и М.И. Омороковой (учебно-методический комплект «Начальная школа XXI в.»), содержащие церковно-религиозные наименования.

Я помню спальню и лампадку,
Игрушки, теплую кроватьку
И милый, кроткий голос твой:
«Ангел-хранитель над тобой!»
И.А. Бунин. Матери

«Может вытащил закладку
Ты из святцев для потехи?
Ну постой же... За проказы
Будет внучку на орехи!»
«Нет, в комод я твой не лазил,
Не таскал твоей закладки».
«Так, пожалуй, не задул ли
Перед образом лампадки?»
А.Н. Плещеев. Бабушка и внучек

Чтение религиозно окрашенных художественных текстов, содержащих церковную и религиозную лексику, представляет для современных школьников определенные трудности, и поэтому в процессе словарной работы значительное место должен занять лингвокультуроведческий комментарий.

Как известно, самым важным этапом словарной работы является семантизация незнакомых слов. В процессе проведения

словарной работы с церковно-религиозной лексикой могут использоваться традиционные, описанные в методической литературе приемы семантизации незнакомых слов: семантическое определение, этимологический анализ, подбор синонимов, использование словарей и т.д. Однако особый характер таких наименований требует привлечения при их семантизации особых приемов, как, например, *историко-культурное комментирование*.

Необходимость обращения к историко-культурному комментированию обусловлена тем, что многие слова (*монах, монастырь, инок* и др.) называют важнейшие понятия русской действительности прошлых эпох, и поэтому важно, чтобы учащиеся не только усвоили семантику таких наименований, но и осознали роль этих явлений, понятий в русской жизни, русской истории. Семантика значительного количества слов, относящихся к культовому тематическому полю, не будет полностью осмыслена и понята учениками без такого комментария. Так, в процессе изучения отрывка из «Жития Сергия Радонежского» при семантизации лексемы *монастырь* и *монах* считаем целесообразным применить сначала этимологический анализ, а затем дополнить его историко-культурным комментарием. Приведем примерное содержание слова учителя.

Слово *монастырь* пришло в наш язык из греческого языка. Там оно было образовано от слова *монос*, что значит «один, одинокий». От этого же корня было образовано и слово *монах*, тоже греческое заимствование. Значит, буквально *монах* — это живущий одиноко, а *монастырь* — это жилище одинокого отшельника, монаха. Сейчас *монастырем* называют религиозную общину монахов или монахинь. Монастырь представляет собой церковно-хозяйственную организацию.

Историко-культурный комментарий.

Жизнь в монастыре на Руси всегда считалась образцом праведной жизни. В XIII–XIV вв., о которых речь идет в «Житии Сергия Радонежского», когда страшные беды обрушились на Русскую землю, монастырская жизнь в глазах наших предков получила еще большую цену. Во время монголо-татарского нашествия около



двухсот монастырей возникло в северных лесах. Люди, даже молодые, отдавали свое имущество и уходили в леса, в пустынь замаливать грехи народа перед Богом. Около них собиралась братия, и основывался новый монастырь. Так было и с Сергием Радонежским. О его детстве и родителях вы знаете из «Жития...». Когда его родители умерли, он и его брат ушли в леса около села Радонеж, срубили себе кельи — маленькие монашеские домики — и маленькую церковь. Брат вскоре ушел в один из московских монастырей. А Сергей остался, постригся в монахи. И вскоре к нему стали присоединяться другие монахи. Так собралось двенадцать человек. Все вместе они начали строительство монастыря. Монастырь рос, в него приходили люди со всей страны. О Сергии шла молва, что он обладает даром предвидения и молитва его имеет чудодейственную силу. Именно поэтому за советом перед боем с монголо-татарами к нему и пришел великий князь Дмитрий Иванович. Из этого монастыря был монах — герой Пересвет.

В процессе знакомства с семантикой лексемы *аминь* сначала может быть использован такой прием, как контекст. Для этого младшим школьникам даются предложения с данным словом, с тем чтобы они самостоятельно определили семантику слова в каждом из предложений. В результате такой работы определяется, что слово *аминь* — многозначное слово и имеет следующие значения: 1. В христианском богослужении заключительное восклицание молитв, проповедей, что значит «верно», «истинно», «правильно». 2. Разг. Конец, все кончено. 3. Устар. Употребляется как магическое слово при заклинаниях, заговорах. Затем с целью уточнения и закрепления семантики лексемы *аминь* предлагаем использовать следующий текст, содержащий лингвокультуроведческую информацию.

Слово *аминь* было заимствовано из греческого языка. Но скоро на Руси этим словом стала называться молитва вообще. «*Аминь человека спасает; Аминем великие дела вершат; Аминем кваши не замесишь: молитву твори да муку клади*», — говорили наши предки. Вера в чудодейственную силу молитвы отразилась в пословицах: *Одно слово — аминь, а святые дела вершит;*

Аминь письмом не велик, да великие дела вершит. Другое значение слова *аминь* — «конец дела», например: *аминь тому делу*, или всему делу *аминь*. Прийти под *аминь*, т.е. прийти под конец дела. Наконец, слово *аминь* использовалось как магическое слово, которое должно было уберечь от нечистой силы. *Аминь, аминь, рассытсья* — говорили нечистой силе.

При семантизации церковно-религиозной лексемы *ангел*, которая очень часто встречается в учебниках литературного чтения для начальной школы, может быть использован прием развернутого описания. Приведем пример такого описания.

Ангелом в религиозной мифологии называют сверхъестественное существо, Божьего вестника, посланника. Ангелы — это бестелесные и бесплотные существа, наделенные разумом и волей. Через них Бог передает свою волю и слово людям. Являясь вестниками, посланниками к людям, они обретают видимый, зримый образ. На иконах и картинах ангел изображается в виде юноши с крыльями. Ангелы носят разные имена: серафимы, херувимы, архангелы, ангелы-хранители. Ангел-хранитель — это приставленный Богом к человеку ангел, для того чтобы уберечь человека от бед, несчастий, искушений. У каждого человека свой Ангел-хранитель.

Затем этому слову может быть дан лингвокультурологический комментарий, позволяющий показать учащимся семантическую эволюцию этого слова в русском языке и продемонстрировать, какие особенности национального характера и менталитета нашли отражение в этом наименовании. Приведем примерное содержание слова учителя, в котором содержится лингвокультурологическая информация.

Слово *ангел* используется в русском языке не только в прямом, но и в переносном значении. В переносном значении *ангел* — это идеал, олицетворение чего-либо положительного, например, говорили о ком-либо: «ангел доброты, ангел кротости». Кроме того, слово *ангел* раньше часто использовалось как ласковое обращение, обычно со словом *мой*: *мой ангел*.

Как и другие церковно-религиозные наименования, слово *ангел* было заимствовано из гре-



ческого языка во время распространения христианства среди славян. Затем уже в русском языке у слова появились новые переносные значения. В русском языке от этого слова были образованы уменьшительно-ласкательные слова *ангелок, ангелочек*. Ангелочком принято называть ребенка, молодую девушку или юношу милой, приятной наружности. Появилось много пословиц с этим словом, например: *Ангел помогает, а бес подстрекает; Доброму делу и ангелы небесные радуются; Где просто, там ангелов со сто, а где хитро, там ни одного*. «В людях — ангел, а дома — черт» — так говорят о лицемерном человеке, который проявляет кротость и доброту на людях, а дома, со своими родными ведет себя грубо, жестоко.

Практически любое слово, относящееся к церковно-религиозной сфере, дает возможность обратиться к лингвокультурологическому комментированию, которое позволяет рассмотреть слово как хранилище и источник этнокультуроведческой информации и показать учащимся, как в языке отражаются элементы материальной и духовной культуры народа. Именно такой подход к слову дает возможность рассказать, что язык — это архив исторической памяти народа, отражение его образа жизни, верований, морали, норм поведения.

Церковно-религиозная лексика является отражением православных обычаев и традиций, и поэтому продуманная и целе-

направленная работа с ней дает возможность в полной мере реализовать лингвокультурологический подход на уроках литературного чтения. Знакомство с историей возникновения того или иного слова или устойчивого оборота, с его этимологией будет чрезвычайно полезным для младших школьников, поскольку часто за такими словами, оборотами лежит целый мир, целая историческая эпоха, представления и верования наших предков, реальные события нашего прошлого. Знание и правильное понимание церковных и религиозных лексем не только позволит ученикам правильно ими пользоваться, но и будет способствовать формированию представления об истории своего народа и его материальной и духовной культуре.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. М.: Флинта: Наука, 2010.
2. *Листрова-Правда Ю.Т.* Церковно-религиозная лексика и фразеология в русском языке конца XX века // *Лексикология. Семасиология: Межрег. сб. науч. трудов*. Белгород: БелГУ, 2001.
3. *Маслова В.А.* Лингвокультурология / В.А. Маслова. М.: Академия, 2001.
4. *Федеральный государственный стандарт начального общего образования*. М.: Просвещение, 2009.